

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Ю.В. Голубева, Е.И. Трубаева, Т.А. Перелыгина*Белгородский государственный национальный
исследовательский университет**г. Белгород, Россия**golubeva@bsu.edu.ru***ПРЯМАЯ И МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КОНЦЕПТА-ФРЕЙМА «КИНЕСИКА»
АНГЛИЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ
И ГЛАГОЛЬНЫМИ СОЧЕТАНИЯМИ*****[Yulia V. Golubeva, Elena I. Trubaeva, Tatyana A. Perelygina*****Direct and metaphoric representation of the concept-frame “Kinesics”
by English verbs and verb-combinations]**

It is studied the means of verbalization of the KINESICS concept in modern English. The study was conducted on the basis of English verbal vocabulary representing the KINESICS concept directly and metaphorically. The study was carried out in the framework of cognitive linguistics. The novelty of the study is seen in the use of the frame semantics technique, which involves the analysis of the semantics of lexemes in correlation with the cognitive structures underlying their meanings. As a model for representing the KINESICS concept by the verbal lexemes of the English language in this paper we consider the frame. The KINESICS frame is a general cognitive basis that allows combining very heterogeneous verbs and verb combinations describing facial expressions and gestures into a single lexical category. This paper presents the model of the KINESICS frame in the form of a hierarchically organized structure with obligatory and optional components, generalizing our knowledge about the stereotypical situation of using facial expressions and gestures in the process of verbal communication. Much attention is paid to the study of functional and semantic features and metaphorical potential of lexical representatives of the KINESICS concept frame, capable of forming phraseological units and becoming idioms.

Key words: concept, frame, kinesics, semantics, lexeme, phraseological unit, idiom.

На современном этапе развития лингвистическая наука уже не довольствуется знаниями о самой языковой системе, она стремится выйти за ее пределы, связывая лингвистические данные с категориями мышления. Когнитивная лингвистика стремится соотнести единицы языка со стоящими

за ними структурами знания. «В центре внимания когнитивной лингвистики находятся те аспекты структуры и функционирования языка, которые связаны с усвоением, обработкой, организацией, хранением и использованием человеком знаний об окружающем его мире» [2, с. 6]. Основной оперативной единицей при таком подходе становится концепт. «Концепты представляют собой те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления и речемыслительной деятельности» [1, с. 39]. Они суммируют информацию об окружающем мире, опыт человека и результаты всей его деятельности в виде определенных единиц знания. Система знаний человека о мире состоит из концептов, выражаемых языковыми средствами. Язык самодостаточен и способен только своими внутренними средствами выражать концепты разной степени сложности и обобщенности. Являясь основным средством общения, язык тесно взаимодействует с кинесической системой, включающей коммуникативно значимые движения человеческого лица и тела.

Важность исследования концепта «КИНЕСИКА» определяется его чрезвычайной значимостью для коммуникации в любом лингвокультурном коллективе. Активное использование кинесических средств является неотъемлемой характеристикой устной речи. «Кинесика – совокупность кинем – значимых жестов, мимических и пантомимических движений, входящих в коммуникацию в качестве невербальных компонентов при непосредственном общении коммуникантов» [3, с. 221]. Кинемы, языковые номинации которых исследуются в настоящей работе, служат для намеренной передачи партнеру по коммуникации определенной информации, обладают самостоятельной семантикой, способны заменять слова и выражения, имеют закрепленные за ними условия употребления.

По структуре, способам репрезентации и функциональной нагрузке концепты подразделяются учеными на разные типы, среди которых такой тип концепта, как фрейм, представляется наиболее лингвистически ориентированным. Каждая фреймовая структура может быть выражена языковыми средствами. В нашей работе предпринимается попытка соотнести семантическое содержание исследуемых лексических единиц со всем объемом знаний о кинемах, существующим в сознании носителей языка.

Глаголы и глагольные сочетания, описывающие кинесику, становились объектом когнитивного анализа в рамках Интернет-проекта Frame Net. В словаре Frame Net [6], составленном зарубежными лингвистами-когнитологами (Ch. Fillmore, C. Baker, M. Petruck и др.), лексические единицы исследуются на основании фрейма, формирующего основу их семантики. В данный словарь включены глаголы *gesture, gesticulate, beckon, motion, nod, signal, wave*, за значениями которых стоит фрейм GESTURE. К числу обязательных компонентов фрейма авторы словаря относят: *Communicator, Addressee, Message, Body part, Indicated entity*. Факультативными компонентами являются: *Manner, Means, Place, Time*. Данная модель фрейма находит частичное соответствие модели, разработанной в нашем исследовании. Исследовательский корпус нашего исследования включает не только жестовые глаголы, но и глагольные сочетания, типа *to take off one's hat, to hold thumbs, to turn thumbs down, to cross fingers* и прочие. Нами также рассматриваются лексические единицы, описывающие мимику, типа *to blink, to wink, to frown* и другие. Важной особенностью мимики является знаковая природа мимики, как и жестикуляции. Под мимикой мы понимаем коммуникативно значимые движения мышц лица, передающие эмоции. Таким образом, глаголы мимики, с одной стороны включают в себя собственно глагольные семы, обозначающие движения мышц лица, а с другой стороны, семы, обозначающие эмоции.

Фрейм «КИНЕСИКА» моделируется нами на основании данных концептуального анализа, анализа словарных дефиниций исследуемых лексем, контекстуального анализа, а также привлечения данных из области паралингвистики. Компоненты фрейма «КИНЕСИКА» образуют пропозиционально-модальную рамку, которая коррелирует в языке с предложением-высказыванием, организующим центром которого выступает глагол либо глагольное сочетание, обозначающее кинему. Таким образом, обязательными для коммуникации с использованием мимики и жестов являются следующие компоненты: СУБЪЕКТ (исполнитель жеста/мимики), ФОРМА КИНЕМЫ, СЕМИОТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КИНЕМЫ, ОБЪЕКТ (человек, воспринимающий передаваемую жестом/мимикой информацию). К факультативным компонентам фрейма мы относим АДАПТОР (материальный объект, привлекаемый для исполнения жеста, напр., *to touch the wood*), ПРЕДМЕТ УКАЗАНИЯ (для указательных кинем), СТИМУЛ (причина, вызвавшая ту или иную эмоцию).

Особого внимания заслуживают такие облигаторные компоненты фрейма, как ФОРМА КИНЕМЫ и СЕМИОТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КИНЕМЫ. Кинема – это знак, представляющий собой двустороннюю материально-идеальную единицу. В действительности кинема воспринимается людьми как единое целое и не разделяется на составляющие. В связи с необходимостью отдельного рассмотрения каждой из сторон кинемы-знака, имеющих собственную вербализацию, мы выделяем в кинеме две тесно связанные друг с другом составляющие: форма и семиотическое значение. 1. ФОРМА КИНЕМЫ. Для передачи информации СУБЪЕКТ производит действия той же физической природы, что и обычные движения человеческого тела, мышц лица (для мимики). 2. СЕМИОТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КИНЕМЫ – доносимая до ОБЪЕКТА абстрактная идея или эмоция.

Кинема отличается от самодостаточного телодвижения тела наличием семиотического значения. Большинство исследуемых нами глаголов и глагольных сочетаний используются не только для обозначения кинем, но могут обозначать идентичные в физическом отношении телодвижения. Поэтому в качестве облигаторного концептуального признака ситуации, описывающей использование кинесических средств, является включенность в вербальную коммуникацию. Только в контексте непосредственного общения людей телодвижение может выступать в функции вспомогательного средства коммуникации, являться кинемой. Контекст позволяет разграничить обозначение кинемы и движения тела идентичной физической природы. Например: *Instead, the sylphs of “Chopiniana” gently nod their heads and echo the music with their arms [4].* В данном примере глагольное сочетание nod their heads не вербализует кинему.

Многозначность кинем обуславливает наличие нескольких символических сем (передаваемых абстрактных идей) в структуре значения соответствующего глагола. Например: *nod – bow (the head) slightly and quickly as a sign of agreement or as a familiar greeting [7, с. 579].* Контекст позволяет уточнить, в каком из возможных символических значений глагол употреблен в том или ином случае. Например: *The Albanian director-general nodded in agreement with these sage remarks. “Yes,” he said [4] (a sign of agreement). All the girls nodded and said “Hi” [4] (a familiar greeting).*

В словарной дефиниции глагола *nod* зафиксированы две символические семы – «согласие» и «приветствие». Как показывают примеры фактического материала, глагол *nod* может быть использован для выражения и других абстрактных идей. Например, для отображения указательного жеста: He *nodded* towards the couple who were solicitously cooking his food for him [4].

I *nodded* him out of the room [4]. Связь формы и содержания кинемы носит условный характер. Примеры фактического материала позволяют сделать вывод о том, что глагольные номинации жестов могут использоваться для обозначения не только общепринятых прагматически освоенных жестов, но и индивидуальных смыслов, закрепленных по договоренности за тем или иным телодвижением. Рассмотрим примеры с тем же глаголом *nod*: Then, when I *nod* my head, you *open* fire, okay? [4]. Just hold the bag and if we *nod*, *leave it on the table* [4]. If you'll need help, *nod* your head twice [4].

Рассмотрим глагол *hug*, способный обозначать как утилитарное движение человеческого тела, так и многозначную кинему. *Hug* – put your arms round someone to show love or friendship [5, с.700]. Словарная дефиниция данного глагола отражает ФОРМУ КИНЕМЫ (put your arms round someone) и ее СЕМИОТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ (love or friendship). Самодостаточное движение человеческого тела глагол *hug* выражает в следующем примере: Raise your head and shoulders. *Hug* in both knees to your chest. Hold for a slow count of 5 [4]. Глагол *hug* отображает кинему в следующих примерах: I wish I had a girlfriend who'd *hug* and kiss me when I was going to catch a train [4]. The disappointment on his face was so intense she wanted to *hug* him and kiss it away [4].

Семантика глаголов мимики нагружена символическими семами, присутствующими соответствующим мимическим кинемам. В то же время, эти лексические единицы могут просто описывать движения мышц лица и не обозначать эмоции. В семантической структуре глагола *wink*, например, присутствует значение мимики. В то же время данный глагол может описывать и физиологическое движение глаз (моргание), не вербализуя при этом каких-либо эмоций. Например: Charlie wrinkled his nose and *winked* (самодостаточное движение мышц лица) quickly [4]. Tom caught my eye behind her back and *winked* (кинема) to acknowledge my presence on alien territory [4]. He *winked* (кинема) at Ruth as he indicated the place where she might sit [4].

In the past, our country *winked* at suppression of the opposition [4].

В последнем примере глагол *wink* не является средством обозначения кинемы и используется в переносном, метафорическом значении ‘*pay attention to smth*’ [8, с. 1073]. Реализуясь в тексте, средства вербализации кинесики способствуют созданию портретов персонажей, позволяют проникнуть в их внутренний мир, делают диалоги героев художественных произведений более живыми, яркими, максимально приближенными к естественному общению. Анализ фактического материала позволил сделать вывод об активном использовании языковых номинаций кинем в стилистической функции и, соответственно, о метафорической продуктивности рассматриваемого концепта «КИНЕСИКА».

Глаголу *bow*, обозначающему этикетный жест, дается следующая дефиниция: ‘1. bend the head or body (as a sign of respect or as a greeting, or in submission, or to indicate assent)’ [7, с. 98]. Семантическая структура *bow* активизирует такие важнейшие компоненты фрейма, как ФОРМА (*bend the head or body*) и СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ (*as a sign of respect or as a greeting, or in submission, or to indicate assent*). Жест, вербализуемый глаголом *bow*, выражает учтивость и уважение. *Bow* обозначает кинему в следующих примерах: *Now, the bride and the groom will bow to the guests!* [4]. *He bowed and shook hands with everyone who entered* [4].

Рассмотрим употребление *bow* в переносном значении, а именно ‘*submit, yield <bow to authority>*’ [8, с. 104]: ‘...a land which at various times in the past has bowed the knee to such untoward arrivals as the Vandals and the Goths [4]. Let us grasp the sand at their feet so that the world may bow at ours! [4]. We can never bow the neck to these cruel invaders of our country [7, с. 98]. В данных примерах глагол *bow* не обозначает кинему в силу отсутствия буквального плана кинемы, ее внешнего проявления, ее формы (*bend the head or body*), которая переходит во внутреннюю форму, метафоризируется.

Глагол *kneel* определяется как ‘*go down on the knees, rest on the knees to pray or in submission*’ [7, с. 474]. Наряду с номинацией этикетного жеста, данный глагол может выступать метафорическим репрезентантом соответствующей кинемы, утратившей буквальный план выражения, свою форму ‘*go down on the knees, rest on the knees*’. Рассмотрим примеры: *We knelt down in front of the altar* [4]. (прямая номинация кинемы) *Kneel down when the queen enters!* [4]. (прямая номинация кинемы) *One must learn to kneel if he is ever to rise* [4].

(метафорическая номинация кинемы) We are not the women who kneel [4].
(метафорическая номинация кинемы) It was not natural in Shakespeare's days for parents to kneel to their offspring [4]. (метафорическая номинация кинемы)

Многочисленные глагольные сочетания, являющиеся средствами вербализации кинесики, в ряде контекстов используются как фразеологизмы. Так, например, фразовый глагол to take off one's hat может выступать и как вербализация кинемы, и как фразеологическая единица: He took off his hat out of respect for the dead man [4]. (прямая номинация кинемы) I take my hat off (фразеологизм) to the doctors and nurses of the hospital. They were magnificent [4]. Hats off to you! (фразеологизм) That's the best fish soup I've ever tasted [4].

Рассмотрим другие примеры, когда на основе глагольных сочетаний, вербализующих кинесику, образуются фразеологизмы:

– *to stand shoulder to shoulder* – стоять плечом к плечу:

The entire nation is standing shoulder to shoulder with our armed forces [4].

What matters is that, when our common values are under threat, we stand shoulder to shoulder in their defence [4].

– *have one's back to/against the wall* – быть загнанным в угол/припертым к стенке:

He certainly has his back to the wall as he has lost his job and cannot find another one [4].

As for the dances and the fetish worship, the missionaries have not the power to stop them if they wished to: Christianity here has its back to the wall [4].

– *to touch the wood/knock on the wood* – постучать по дереву, чтобы не сглазить:

He had an awful trauma, and the truth is at first they thought it was hopeless, but now, touch the wood, it's 50-50[4]. Our sales are improving, knock on wood! [4].

– *to throw down the gauntlet* – бросить перчатку, т.е. бросить вызов человеку либо обстоятельствам: Do you really want the magazine to die and be no more? Once again the gauntlet is thrown down! [4]. Someone finally threw down the gauntlet to the boss regarding the oppressive working conditions in the office [4].

– *to take up/pick up the gauntlet* – подобрать брошенную перчатку, т.е. принять вызов: When it comes to civil rights, Mary is always eager to take up the gauntlet [4]. When the heavyweight champion boasted nobody could beat him, no one expected this newcomer to take up the gauntlet [4].

История кинем, описываемых глагольными сочетаниями *to throw down the gauntlet* и *to take up/pick up the gauntlet* восходит к Средневековью, когда, бросая перчатку, рыцарь вызывал соперника на поединок, а поднимая перчатку, соперник принимал брошенный вызов. Данная кинема давно вышла из употребления, а ее языковая номинация приобрела статус идиомы и используется в наши дни как в текстах художественной прозы, так и в политическом дискурсе.

– *to hold thumbs* – удерживать большие пальцы, надеясь на лучшее, привлекая удачу:

They say they are holding thumbs and praying that the pregnancy will be trouble-free [4].

The team's manager will be holding thumbs that his star player will be healthy enough to play on Saturday [4].

– *to turn thumbs down* – опустить вниз большие пальцы, тем самым отклонить/не одобрить что-либо:

Everyone turned thumbs down on his suggestion to sell the company [4].

The company turned thumbs down on his sales plan [4].

– *to cross fingers/to keep fingers crossed* – скрестить пальцы в надежде на лучшее:

All right, everybody, cross your fingers, pray, do whatever you do [4].

Airline companies keep fingers crossed as it's the only transportation option left since several landslides has blocked all the roads on entire mountain range [4].

Лексические значения глаголов и глагольных сочетаний, являющихся объектом нашего исследования, отражают концептуальную информацию о кинесике и способны в свернутом виде обозначать ситуацию использования той или иной кинемы в процессе коммуникации. Методика фреймовой семантики дает возможность определить структуры знаний, стоящие за теми или иными классами слов. Сцены, стоящие за лексическими значениями кинесических глаголов и глагольных сочетаний, включают участников ситуации и связывающие их отношения.

На основании изучения концептуального содержания фрейма «КИНЕСИКА» была установлена его иерархическая структура, в которой выделяются обязательные компоненты, требующие обязательной вербализации, и факультативные, актуализация которых в языке не является обязательной. При

этом в качестве наиболее важного компонента фрейма «КИНЕСИКА» мы рассматриваем СЕМИОТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КНЕМЫ. Во-первых, его присутствие во фрейме того или иного глагола или глагольного сочетания позволяет отличить номинацию жеста от номинации идентичного в физическом отношении самодостаточного телодвижения. Во-вторых, от заполнения данного компонента фрейма зависит, какую именно абстрактную идею или эмоцию передает тот или иной кинесический глагол или глагольное сочетание в отдельно взятом контексте. В-третьих, наличие у кинем семиотического значения и символических сем в семантической структуре их языковых номинаций поднимает вопрос о метафорической репрезентации концепта «КИНЕСИКА». Это происходит в тех случаях, когда форма кинемы, ее буквальный план выражения перестает быть актуальным (например, выход кинемы из употребления), а содержательный план сохраняется. Таким образом, кинесические глаголы и глагольные сочетания лежат в основе многочисленных идиом и служат подтверждением высокой метафорической продуктивности концепта «КИНЕСИКА».

Главным итогом проведенного исследования является получение представления о том, как структурированы в сознании человека знания о кинесике, являющейся важной составляющей человеческой коммуникации. Фрейм «КИНЕСИКА» является когнитивной моделью, включающей в себя всю информацию о типичной ситуации использования вспомогательных средств коммуникации, а также базой формирования лексических значений глаголов и глагольных сочетаний, вербализующих кинесику.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014.
2. *Скребцова Т.Г.* Американская школа когнитивной лингвистики. СПб.: Анатолия, 2000.
3. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Отв. ред. В.Н. Ярцева.* 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

4. British National Corpus. [Электронный ресурс] <http://www.natcorp.ox.ac.uk/corpus/>, дата обращения 01.03.2020
5. Macmillan English Dictionary: For advanced learners : International Student Edition. Oxford: Macmillan, 2006.
6. Frame Net Dictionary. [Электронный ресурс] <https://framenet.icsi.berkeley.edu>, дата обращения 01.03.2020
7. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1974.
8. Webster's School Dictionary. Merriam. Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986.

R E F E R E N C E S

1. *Boldyrev N.N.* Cognitive semantics. Introduction to Cognitive Linguistics: Lecture Course. Ed. 4th, rev. and additional Tambov, 2014.
2. *Skrebtsova T.G.* American School of Cognitive Linguistics. St. Petersburg, 2000.
3. Linguistics. Big Encyclopedic Dictionary / Ed. V.N. Yartseva. 2nd ed. M., 1998.
4. British National Corpus. [Electronic resource] <http://www.natcorp.ox.ac.uk/corpus/>, appeal date 03/01/2020
5. Macmillan English Dictionary: For advanced learners: International Student Edition. Oxford: Macmillan, 2006.
6. Frame Net Dictionary. [Electronic resource] <https://framenet.icsi.berkeley.edu>, appeal date 03/01/2020
7. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1974.
8. Webster's School Dictionary. Merriam Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986.

03 марта 2020 г.
